

**Iniciación a la traducción especializada B-A  
(inglés-catalán)**

Código: 101346  
Créditos ECTS: 5

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

## Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos de especialización en los campos de especialidad.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contraste de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de temas especializados, científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos .
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Relacionar conocimientos entre disciplinas.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.

## Contenido

- Metodología de la traducción especializada.
- Resolución de problemas de traducción de géneros administrativos, tales como certificados académicos, documentos de registro civil, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros jurídicos, tales como leyes, sentencias, contratos, documentos notariales, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros económicos, tales como memorias anuales de cuentas, informes financieros, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos, tales como artículos técnicos de prensa, artículos de revista técnica de divulgación, manuales didácticos, entradas de enciclopedia técnica, descripciones técnicas para destinatarios no expertos, manuales de usuario, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos con artículos científicos, manuales didácticos, entradas de enciclopedia científica, artículos de revista científica de divulgación, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación adquiridas en las asignaturas correspondientes de grado para la traducción de textos especializados.
- Uso de diccionarios, glosarios y bases de datos especializadas y textos paralelos especializados.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y/o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Resolución de ejercicios.
- Presentaciones de trabajos individuales o grupales.
- Debates (presenciales o en foros).
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- Preparación de la carpeta del estudiante.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial del profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo por su cuenta (individualmente o en grupo).

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases de contenidos y metodología de la traducción especializada y exposición de temas teóricos del campo de especialidad	15	0,6	
Tipo: Supervisadas			
Documentación	12,75	0,51	

Preparación de ejercicios	10	0,4
Preparación de la carpeta del estudiante	14	0,56
Preparación de traducciones y trabajos	32	1,28
Tipo: Autónomas		
Ampliación de conocimientos	12,5	0,5
Presentación de trabajos individuales o en grupo	6	0,24
Realización de actividades de traducción	16,5	0,66

## Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes y foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios, fichas o informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante.

El valor máximo de cada una de las actividades evaluables será del 40% del total de la nota final. Por lo tanto, habrá un mínimo de 3 actividades evaluables.

En el apartado 10 de la guía docente se concretan las actividades de evaluación que aplica cada profesor.

NOTA: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

REVISIÓN: En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

RECUPERACIÓN:

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

NO EVALUABLE: Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

IRREGULARIDADES: En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan

irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta del estudiante	10%	0,25	0,01	1, 3, 4, 10
Trabajo de traducción juridicoadministrativa	30%	2	0,08	5, 2, 8, 9, 12, 10, 16, 14, 15
Traducción científico-médica	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 10, 11, 16, 14, 15
Traducción técnica	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 12, 10, 11, 13, 16, 14, 15

## Bibliografía

### Teoría

Montalt, Vicent. *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial, 2005.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Barcelona: Eumo Editorial, 2003.

### Medicina

*Enciclopèdia de Medicina i Salut*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 10vls.

*Diccionari Enciclopèdic de Medicina*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears. *Vocabulari Mèdic*. Barcelona: La Llar del Llibre, 1987.

Termcat. *Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Termcat *Diccionari de Biologia Cel·lular*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1994.

*Stedman's Medical Dictionary*. 28a ed. Baltimore: Lippincott Williams & Wilkins, 2010.

*Stedman Bilingüe/ Bilingual Stedman: Diccionario De Ciencias Medicas Inglés-español, Español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2007.

### Naturaleza y medio ambiente

*Biosfera*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10 vls.

*Història Natural dels Països Catalans*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 10vls.

Rull, Xavier. *Diccionari del vi*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

Termcat. *Diccionari de gestió ambiental*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.

### Diccionarios técnicos

Beigbeder Atienza, Federico. *Nuevo diccionario politécnico de la lengua española y inglesa*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1988, 2vls.

*Diccionari visual Oxford: català, castellà, anglès, francès.* Oxford University Press, Termcat, 1997.

Martí i Ferrer, Robert. *Diccionari de maquinària agrícola.* Barcelona: Curial, 1994

Putnam y Carlson. *Diccionario de arquitectura Construcción y obras públicas.* 3a ed. Madrid: Paraninfo, 1994.

*Spanish Technical Dictionary/Diccionario técnico inglés.* Londres i Nova York: Routledge, 1997.

*Bookcase Routledge Técnico,* 1998 (versió cd-rom.)

Termcat. *Diccionari d'antropologia.* Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Garcia Petit, Lluís; Miret i Mestre, Josep; Miró i Alaix, M. Teresa; Ribé i Monge, Genís. *Diccionari d'arqueologia* . Barcelona: Termcat, 2002.

Termcat. *Diccionari de sociologia.* Barcelona: Fundació Barcelona, 1992.

Termcat. *Diccionari de la informació. Noves Tecnologies i Internet.* Barcelona, 2000.

Termcat. *Diccionari del Trànsit.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Termcat, 2000.

Diccionarios jurídicos

Alcaraz Varó, Enrique; Hugues, Brian. *Diccionario de términos jurídicos.* Barcelona: Ariel, Barcelona 1997.

*Diccionari jurídic català.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.

Recursos en línea

Termcat

<http://www.termcat.cat>

IATE (Interactive Terminology for Europe)

<http://iate.europa.eu>

Onelook dictionaries

<http://www.onelook.com>

TermSciences

<http://www.termsciences.fr/>

Bases de datos de información especializada

Scirus

<http://www.scirus.com>

MEDLINEplus

<http://medlineplus.gov>

Revistas digitales en línea

*Nature*

<http://www.nature.com>

*Science*

<http://www.sciencemag.org>

*Scientific American*

<http://www.sciam.com>

*Greenpeace*

<http://www.greenpeace.es>